

**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXIV

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1917

Nº 855



**BASERRIKO LANAK (Labores del campo)**

*(Fot. de E. Guinea)*



## Emigracionismo euskaro

### II

**L**OS Baskos participan del genio emigrador y del sedentario. Hay en ellos dos estratos de instintos contradictorios, correspondientes á dos fases de su vida histórica, ó al carácter de dos razas combinadas. Los que no logran resolver, dentro del país, el problema de la existencia, aunque sea modestamente, emigran, con ánimo de retorno, y si pueden, vuelven. Los demás, arraigan bajo el honrado y pobre techo familiar. El genio aventurero de la raza abrió surcos en la historia. Los Baskones pelearon contra Roma á las órdenes de Hannibal; dieron su sangre á la causa de Sertorio, sellando su lealtad con el suicidio sublime de Calahorra; pelearon contra César, ya á favor de los Aquitanos, ya á favor de Pompeyo. Amistados con el Imperio; Sulpicio Galba, llevó, por primera vez, cohortes baskonas á Roma, y cuando la sublevación de Civil contra Vespasiano, los Baskones, cayendo de improviso sobre los Alemanes, según Tácito refiere, salvaron milagrosamente, á orillas del Rhin, al ejército romano, víctima de espantosa matanza, trocando en victoria la derrota. Atraídos por las buenas pagas que el poderoso ministro Ibn-Abi-Amir ofrecía, muchos nabarros acudieron á Córdoba, y constituyendo aguerridas compañías, tomaron parte activa en las revueltas internas del Califato, cuyos asuntos había gobernado con mano incansable, diestra y ambiciosa, una mujer nabarra, la sultana favorita Zohb ó Aurora. A la cabeza de mercenarios baskos, principalmente, forzó el paso de las montañas cámblicas Eduardo I de Inglaterra, y las nieves del *Craigeiri* donde, según afirmaban los Bardos, mora la inspiración, escucharon el *irrintz* de los montañeses pirenaicos, debedadores de los Galeses mandados por el heroico Lewellyn. Nabarra experimentó el atractivo de oriente, tomando parte en dos cruzadas. Y si los cruzados de Teobaldo II no pudieron pasar de las playas de Túnez, otros, en tiempo de Teobaldo I habían llegado á los muros de Tolemaida, y aún se alistaron entre los defensores del imperio latino de Constantinopla. Allí comenzó á dibujar el genio aventurero de los nabarros el boceto de las *Grandes Compañías*, las cuales, en la segunda mitad del siglo XIV se hicieron famosísimas en Francia, secundando la agitada política del Rey Carlos II, apodado el Malo, y en el ducado de Atenas y la Morea franca, donde por más de cuarenta años renovaron las hazañas, sin par, de los Almogávares. ¡Espectáculo asombroso para el filósofo y el artista: los silvanos del Pirineo acampados entre los mármoles purísimos del Partenon!

Por mar, las correrías de los Baskos no deciden de las efectuadas por tierra. El primer circunnavegador del mundo fué un baskongado; Sebastián de Elcano; á los pescadores euskal-

dunas, que el nombre de Juan de Echaide, personifica, se atribuye el descubrimiento de los barcos de Terranova, cien años antes del descubrimiento de América. En todo caso, arribaron al Labrador y al golfo de San Lorenzo antes de nadie, así como monopolizaron la pesca de la ballena desde el siglo X al XVI, produciendo la persecución á ese cetáceo las más arriesgadas excursiones.

A todos los datos que, como ejemplos del *emigracionismo* euskaro, arriba constan y pertenecen á la historia, se han de sumar los innumerables que atañen á la vida privada y á las particulares conveniencias. El gran número de soldados y capitanes euskaros que en los ejércitos de mar y tierra de los Reyes de España y Francia, estuvo, de continuo, alistado; los emigrantes al Nuevo Mundo; las cuadrillas de canteros, barrenadores, segadores, almadieros, pastores, arrieros, que bajan á los países de idiomas neo-latinos para ejercer temporalmente sus oficios é industrias; el contingente copioso de criados y criadas que sirven fuera de su tierra.

Lejos de ser el pueblo euskaldún moderno un pueblo inmovilizado sobre su gleba, adusto, hurraño, agrio, es comunicativo, abierto, expansivo, sociable, andariego, excesivamente dúctil á influencias forasteras cuando estas no revisten la forma brutal de la imposición. Imaginémonos todas las causas señaladas, y otras que omito, obrando durante siglos y siglos combinando y multiplicando sus efectos, y á nadie sorprenderá que la lengua euskara se haya alterado, que le hayan acribillado vocablos exóticos, usurpadores del puesto mal defendido por los castizos, y que ese elemento alienígena pueda ser de tantas y diversas cepas derivado.

El hecho de que en una lengua, ó idioma dado, existan palabras semejantes ó parecidas á las de otros idiomas ó lenguas, es ocasión de una doble pregunta: ¿depende del préstamo ó del parentesco? La contestación ha de enunciarse después de reunir el mayor número posible de datos, y sin perder de vista el siguiente principio general: salvo los casos de coincidencia fortuita, préstamo directo ó afinidad especial, una misma palabra no puede revestir la misma forma en la serie de lenguas congéneres.

La comparación de idiomas y la evolución histórica de los vocablos, según advertí oportunamente, constituyen los únicos instrumentos de precisión de que podemos valernos en esta clase de investigaciones. Federico Diez, por ejemplo, demostró la identidad del francés *plier* "plegar" y del portugués *chegar* "llegar". ¿Cómo? subiendo de *plier*, al latino *plicare*, y pasando de *chegar* al castellano *llegar*, antiguamente *plegar*, derivado del mismo *plicare*, empleado con el sentido de "replegarse" ó "volver hacia un sitio", y por tanto, de llegar á él. En la etimología científica, a menudo las palabras iguales ó parecidas son absolutamente diferentes, y las muy semejantes, absolutamente iguales.

Arturo Campión.



## ZARAIN

Este verano, en un barrio de una aldea de Castilla, titulado Puenteviego, paseaba en compañía de un sacerdote cercano á ese lugar. Los dos estábamos allí con la misma finalidad. Durante nuestra distracción, entre otras cosas me dijo que se apellidaba *Zarain*, y que, según le habían manifestado, esa palabra significaba *ley vieja*. Me advirtió, además, que uno de sus ascendientes fué basko.

Le contesté que aun siendo *zarrain* su apellido, no es fácil quiera decir *ley vieja*; pero si es *zarrain*, se hacía más difícil todavía. Le añadí que ese apellido se habrá transformado con el tiempo: tan solo demostrando que antes de las transformaciones esa palabra quería decir *ley vieja*, podía aceptarse la opinión. En otro caso, más verosímil, *zarain* dará á entender *cestero*; de *zara* = "cesto" é *in* ó *egin* = "hacer"; como *argin* = "cantero"; *artzain* = "pastor"; *otsein* = "criado ó criada..." Sobre poco á eso se redujo nuestra conversación en esa materia.

Después, me vino la curiosidad de mirar á los Dictionarios de Azkue y Bera-tar Erroman, que hoy son los más autorizados, por si incluían esa palabra. No la he visto en ellos; pero sí sus componentes.

El primero pone: "ZARA: 1°. (Bc), *cesto, panier*.—2°. (B), *conjugación del verbo IZAN*.—3°. (B), *medida de dos fanegas*.—4°. (An-narb), *bosque, jara: bois, brousse*".

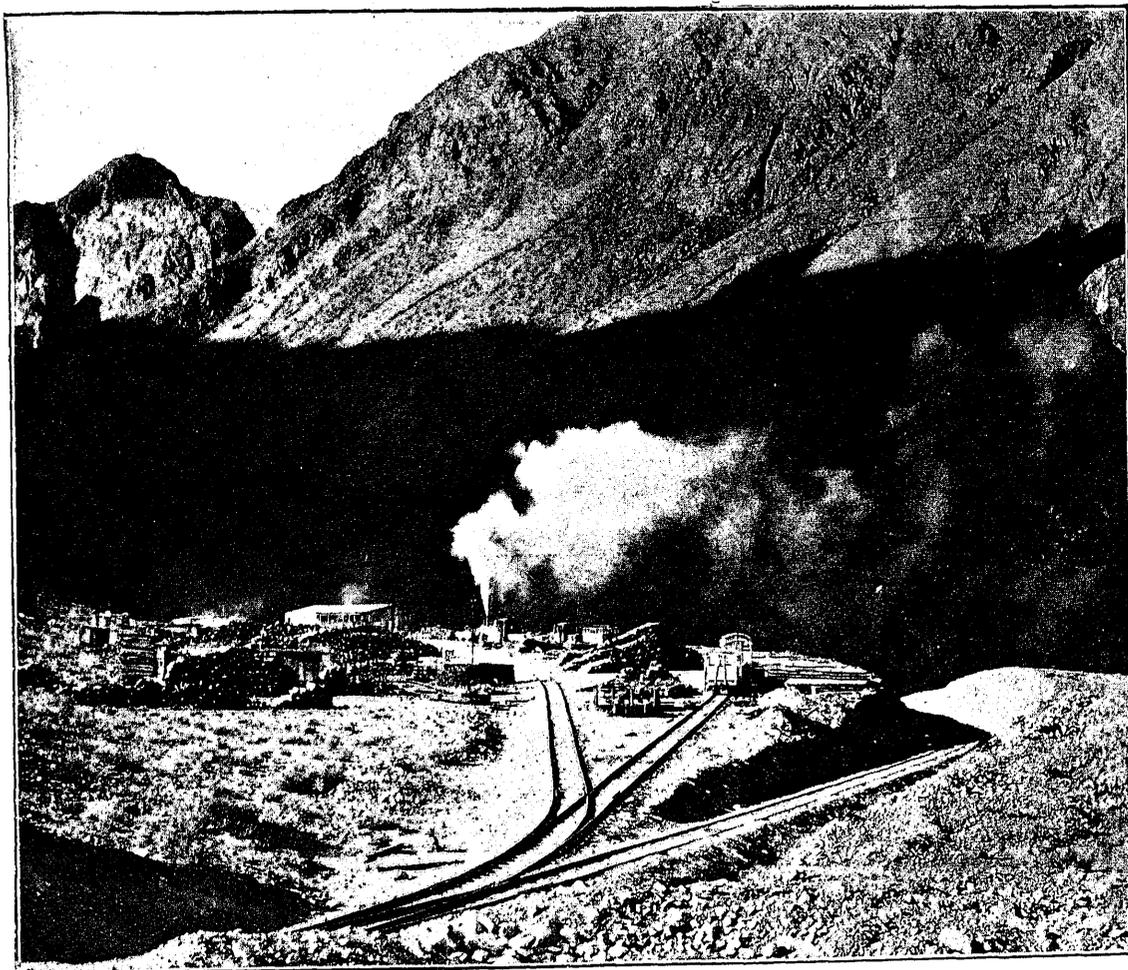
Además, se dice ZARA ZARA, *cesto, jaro, jaral, dos fanegas*.

Todavía existe pueblo en que la palabra ZARA se toma por *cesto* y *medida*, aunque también con más o menos extensión, la palabra *cesto* se da á entender en Bizkaia con *otarra, otzara, kopaleta, zardikoa*... Aquí la palabra *jaro, jaral*, se da á entender con *txaria, txarakia* y *beresi*.

El *in* de *zara-in* es contracción de *egin*. Es voz muy conocida.

Ahora que del naufragio de las palabras del euskera se quiere sacar partido, se me ha ocurrido poner en la playa *zarain*, por si acaso se quiere utilizar en una ú otra forma.

Ormetse'tar P. A.



PAISAJES ARGENTINOS.—Cordillera de los Andes, Talleres Río Blanco



## MARINOS ILUSTRES

## ANTONIO DE GAZTAÑETA

Nació en la villa de Motriko, el 11 de Agosto de 1656. Fueron sus padres don Francisco de Gaztañeta y doña Catalina de Iturrizaga, quienes le educaron á su lado hasta que salió á navegar á las órdenes de un hermano de su padre, quien le instruyó en las matemáticas y demás materias náuticas.

En 1672 embarcó en un galeón del rey de España, cuyos oficiales, viendo en Gaztañeta grandes aptitudes de marino, instruyéronle con cariño en la profesión que había abrazado. Después de navegar algún tiempo en las naos de guerra, volvió al hogar paterno, y como se preparase en las costas del País Basko y con destino a Montevideo una expedición á cuyo mando iba el padre de Antonio, éste alistóse en la expedición en calidad de piloto. A la llegada á América, Gaztañeta padre falleció y tuvo el hijo que dirigir la derrota, hasta volver al puerto de Pasajes.

En 1684, vuelve á ingresar en la armada del rey de España, siendo el encargado de dirigir las derrotas y navegaciones por el Océano. Ocho años más tarde compuso su *Norte de navegación, hallado por el cuadrante de reducciones*, obra de gran mérito y utilidad para los navegantes; con esta obra corrigió muchos sistemas y doctrinas que su práctica reputó como falsas. El fué también el primero que trató de la corredera para medir el andar de los buques.

Con su talento y gran saber, salvó á la Armada española de una derrota segura en aguas de Nápoles contra la escuadra francesa, por cuya operación fué agraciado con el título de almirante.

En 1702 fué nombrado por el consulado de Bilbao director de los astilleros de Cantabria, en donde fabricó el galeón *Salvador*, de nueva construcción, por cuya obra mereció grandes alabanzas de naturales y extranjeros. El almirantazgo de Holanda, nación que estaba á la cabeza en construcciones navales, mandó sacar planos y medidas de este buque con el fin de construir varios semejantes destinados á la navegación en la India Oriental.

En 1718 dejó el servicio del Consulado Bilbaíno y se dirigió á la ciudad de Barcelona, de donde debía transportar 16.000 hombres á la Isla de Sicilia. En la ruta esperábanle gran número de enemigos, de los que Gaztañeta no tenía sino noticias muy laudatorias, pues entre ellos se encontraban los ingleses, con quienes España había firmado un tratado de paz. Diéronle vista los enemigos y sobre él se lanzaron destrozándole. Gaztañeta escapó con cuatro de sus bajeles por una casualidad después de una vigorosa y diestra defensa contra un enemigo muy superior á las fuerzas con que él contaba.

En 1726 se le confió el mando de otra escuadra, que á los pocos días de salir de puerto hu-

biera naufragado á no ser por la pericia de Gaztañeta. Siguió su ruta hacia Galicia, donde se vió sorprendido por la escuadra inglesa que le esperaba, y Gaztañeta tuvo que cambiar de rumbo, y durante la noche, aprovechando la obscuridad, pasó por medio de su enemigo, salvando con su audacia á toda la flota que mandaba. Por este hecho fué premiado con una buena pensión.

El general Gaztañeta murió en Madrid el 5 de Febrero de 1728.

Eduardo de Urrutia.



## ARdua ETA URa

Arduak ziyon: Ni naiz  
sumo ederrena,  
erari guztiyetan  
estimatusena;  
ni gabe ez litzake  
munduan gauz onik,  
ez umore, ez pozik  
ta ez osasunik;  
elbarri, aul, guztiyak,  
baita ere zarrak  
nerekin ornitutzen  
dituzte indarrak;  
ala berian triste  
daudenak negarrez,  
noiz nai ditut ipintzen  
kantari ta parrez.  
Urak entzunik aren  
kontu dena, diyo:

—Aizkiria, auk bañon  
geyo det baliyo;  
nik egarriya diyot  
kentzen guztiyari  
gizon, andre, abere  
ta pisti danari;  
nik ditut tren, bapore,  
guztiyak ibiltzen,  
ala berian sua  
danian itzaltzen;  
musua denak dute  
nerekin garbitzen  
berotasunak ere  
nik ditut arintzen.

—Arduak diyo: Ezer  
sustantzi ez dezu;  
¿mintsuai zer mesede  
egiten diyozu?  
baldin badezu ea  
esan zazu bada.

—Mintsubentzat zu bañan  
obea naiz... Salda.

.....  
.....

Zenbat gizon dirade  
ielhuraz kaskarrak,  
bañan serbitsuz beti  
biziro azkarrak;  
eta bese aundi ta  
on diruditenak,  
¡ayek izaten dira  
askotan charrenak!

Pepe Artola.



## El Sanatorio Marino Helioterápico de Gorliz

**F**UE anhelo de D. Luis de Salazar mientras ocupó la presidencia de la excelentísima Diputación, oponer una obra social poderosa al estrago que la tuberculosis causa en Bizkaia. De ese anhelo nació el proyecto de Sanatorio Marino Helioterápico de Gorliz.

Aprobada la idea con entusiasmo por la excelentísima Corporación Provincial, encomendáronse los planos al arquitecto D. Mario Camiña. El Congreso Internacional contra la Tuberculosis, celebrado en Roma en 1912, sancionó su bondad otorgándole premio de honor, así como a la Memoria explicativa del doctor Larrinaga.

El mismo D. Luis de Salazar inauguró la construcción en 1911, continuando desde entonces las obras, acomodándose al estado del erario de la provincia. Ahora marchan con más actividad y no está lejana la fecha de su total término. Abarca el presupuesto la cantidad de 1.500.000 pesetas, llevándose gastadas 700.000 pesetas aproximadamente.

Para emplazar el Sanatorio se eligió la playa de Gorliz; playa libre en absoluto de vecindario, de orillas pulcras, de arenas limpias, de horizonte despejado. Amparada por Astondo-mendi de los vientos fríos del Norte y del Nordeste, goza de temple cálido en el invierno. Tratándose de un establecimiento donde los enfermos han de vivir al aire libre, en todas las estaciones, era de importancia suma buscar, en un clima como Bizkaia, localidad en que tal vida fuera posible. Estamos convencidos, por la observación de cuatro años, de que la elección de esta playa fué un

acierto. Son numerosos los enfermos que por nuestro consejo han seguido en ella el tratamiento solar y marino, con resultado sorprendente. Hasta tal punto se ha popularizado la playa médica, que constituye el tema de uno de los más humorísticos cuadros del pintor Arrue, que tenemos el gusto de reproducir.

La instalación comprende cinco edificios, á saber:

Primero—Pabellón central.

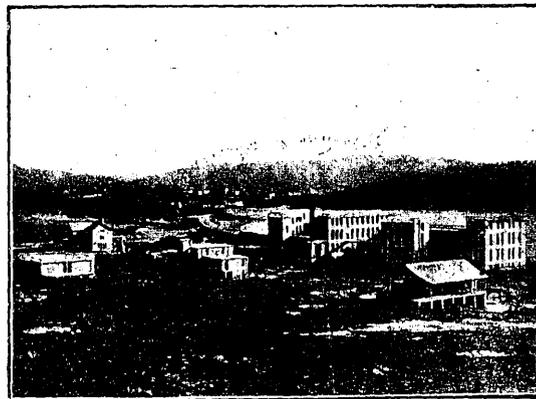
Segundo—Idem de cocinas, motores, etc.

Tercero—Idem de Hermanas, capilla, etc.

Cuarto—Lazareto.

Quinto—Pabellón de infecciones agudas.

El *pabellón central*, ó Sanatorio propiamente dicho, está integrado á su vez por cinco cuerpos,



Vista general del Sanatorio Marino Helioterápico de Gorliz



que comunican entre sí por amplias galerías. Destínanse: el del *centro*, á comedor y á trabajos técnicos (cirugía, radiología, fototerapia, laboratorios, etc.).

De los *cuerpos laterales*, uno es para niños y otro para niñas. Ambos son de dos pisos y contienen cada uno cuatro salas espaciosas.

En los dos cuerpos posteriores hállanse instalados los servicios de baños, roperías, retretes, etcétera.

Las salas, á lo largo de sus frentes, proyectan galerías abiertas al mar y galerías abiertas al campo. Los edificios coronan sus techumbres con terrazas en toda la extensión de sus plantas. Galerías y terrazas tienen idéntico destino: la vida de los enfermos en pleno aire. A los primeros irán los niños con sus cama-coches; á los segundos, por ascensores eléctricos.

A este Sanatorio podrá llamársele el Sanatorio de las terrazas, ó más exactamente, el Sanatorio de las solanas. Pasan de 2.500 metros cuadrados las superficies de las mismas.

Muy cerca de 50 niños (varones y hembras) podrán á un tiempo recibir el influjo beneficioso de la institución de Gorliz. Acudirán á curarse los linfáticos, escrofulosos, afectos de tuberculosis quirúrgicas, etc., etc.

Y con ser vastísima esta su indicación terapéutica, aún llenará otra indicación preservadora más amplia, más alta: la de fortalecer organismos débiles, librarlos de sus taras hereditarias ó adquiridas, transformando las naturalezas pre-tuberculosas en otras naturalezas robustas y capaces de resistir el acecho continuo del bacilo Koch.

La Comunidad, á la que todos pertenecemos, exige esa juventud como condición de su persistencia. Por eso la representante legítima de esa Comunidad, la excelentísima Diputación de Bizkaia, acoge con encendido cariño la obra regeneradora. No va en ello la satisfacción de una piedad sentimental para los pobres niños. Va el cumplimiento de un deber social para sus administrados.

**Enrique Areibra.**

Bilbao 17.7.



## La urca Holandesa del dragón

### El capitán de la "Dama Zuri"

#### I

De la Compañía de vapores de Bilbao á Liverpool, pasé á otra de trasatlánticos de la línea de Burdeos á Buenos Aires. El corto tiempo que tenía de licencia lo aprovechaba para llegar á Lúzaro y ver á mi madre y á Mary.

Mary iba acomodándose á la vida sedentaria, y comenzaba á trabajar de modista. Nos escribíamos en todos los correos; yo la llamaba á ella "mi querida Mary", y ella "mi querido Shanti". Muchas veces me decía en broma: La "Egan-sugua" nos protege". Yo no le había dicho claramente que estaba enamorado de ella y que aspiraba á hacerla mi mujer.

Mi madre sabía que el médico de Elguea había certificado la muerte de su presunto hermano á nombre de Tristán de Ugarte, y quería creer que el parentesco con el capitán de Bisusalde era un engaño. A pesar de esto, como la conducta de Mary en casa de Cashilda era buena, comenzaba á sentir por la muchacha cierta simpatía.

Yo tenía que vivir desesperado en el vapor. Cumplía los deberes de mi cargo como un autómatas. Mis pensamientos estaban en Lúzaro.

Solía encerrarme en mi camarote, teniendo su retrato delante de los ojos. ¡Qué largos me parecían estos días de navegación! ¡Qué horrible este cielo azul de los trópicos!

A la vuelta de mi viaje, cuando perdía de vista por las noches la Cruz del Sur, y comenzaba á divisar la Estrella Polar y las dos Osas, me sentía tranquilo.

Al acercarnos á Europa, al oír las sirenas de los vapores dando sus largos alaridos, experimentaba una alegría infinita. Si tenía ocasión propicia, al llegar á Burdeos tomaba un vapor, aunque no fuese más que para pasar un día en Lúzaro. Si no, me quedaba en el barco, escribiendo á Mary.

La cuestión del nombre de mi tío Juan de Aguirre, que á veces me preocupaba, se aclaró en Burdeos. Un viejo marino retirado, que tenía una tienda de objetos náuticos, y que navegó con mi tío Juan, me dió nuevos datos acerca del padre de Mary.

Un día estaba haciendo los preparativos para zarpar, cuando recibí la visita del capitán de la goleta *Dama Zuri*, que me traía una carta de recomendación de mi amigo Rekalde. La *Dama Zuri* era una goleta de tres palos, blanca como una gaviota, y airosa como un cisne.

El capitán deseaba comprar aparejos para su barco; le habían dicho que allí, en Burdeos, se hacían los mejores y más baratos, y que la gente de Bayona y de la costa basko-francesa se entendía para esto con un comerciante baskongado.

Acompañé al paisano en busca del comercian-



te; preguntamos en una cordelería de la orilla del río, y nos dirigieron á una tienda de objetos navales del muelle de Borgoña, casi en el centro de la población.

Era una covachuela á más bajo nivel de la calle, que tenía unos escalones desde la acera. En el escaparate, ancho y de poca altura, se veían fanales de barco, rodeados de alambres gruesos y dorados; cronómetros, cámaras de bitácora, correderas, sextantes, catalejos y otros muchos instrumentos. Se mostraban, además, cables metálicos, rollos de amarras, de relingas, de cordajes en cáñamo, anclas, argollas, impermeables blancos y negros y otros muchos objetos navales, de lona, fabricados en Angers y en Burdeos y diversos aparatos de pesca y latas de conservas inglesas.

La tienda exhalaba un olor de alquitrán, muy agradable. En el cristal del almacén, escrito con letras negras, se leía un nombre medio borrado: Fermín Itchaso.

Entramos en el establecimiento el capitán de la *Dama Zuri* y yo. Hablé yo con un hombre joven que nos salió al encuentro, y que no comprendía el baskuenze. El capitán, paisano mío, no sabía el francés; y quería entenderse directamente con el comerciante. En vista de esto, el joven dijo que esperaríamos un momento á que llegara su padre.

No tardó mucho en venir. Era un hombre viejo, encorvado por la cintura, con el pelo blanco y la pipa en la boca. Vestía de negro, la cara rasurada, la boina grande, de gascón; llevaba patillas cortas, que entre los marinos franceses solían llamar patas de conejo, y por debajo de la manga se le veían en las dos muñecas unas anclas tatuadas, de color azul. Tenía la nariz larga, los ojos pequeños, las cejas como pinceles y un rictus sardónico en los labios.

Al decirle su hijo que éramos baskos, levantó los brazos al aire con grandes extremos.

—¿De qué pueblo?—nos dijo en baskuenze.

—De Lúzaró.

—¿Españoles?

—Sí.

—Yo soy basko francés. Nuestra tierra es muy buena, ¿eh? Yo no digo que la Gironda sea mala, no. Es un país rico; pero la tierra baska es otra cosa.

Luego, mirándome con fijeza, me preguntó:

—¿De qué pueblo habéis dicho que sois?

—De Lúzaró.

—¡Lúzaró!—exclamó el viejo.—Yo he conocido á alguien de Lúzaró. ¡Ah, sí!—añadió, llevándose la mano a la frente.—El piloto del *Dragón*... Tristán, Tristán de Ugarte.

Tristán de Ugarte era el nombre con que el médico de Elguea había extendido la partida de defunción de mi tío, y el *Dragon* el nombre del barco en donde había navegado Juan de Aguirre, según me contó Francisco Iriberrí.

—¿De manera que usted ha conocido a Tristán de Ugarte?—pregunté al viejo.

—Sí. ¿Usted también lo ha conocido?

—¡Ya lo creo! ¡Era pariente mío!

—Es verdad... se parece usted á él en la voz... en algo, no sé en qué... ¿Y qué fué de su vida?

—Murió hace unos meses.

—¿En España?

—Sí.

—¿Con quién vivía?

—Con su hija y con un criado, alto, rojo...

—¿Escocés, quizá?

—Sí.

—Allén; lo recuerdo.

—¿Y en qué condiciones le conoció usted á mi pariente?—le dije.

—¿Está usted para bastante tiempo aquí, mi oficial?—me preguntó el viejo.

—Mañana por la mañana he de zarpar para Buenos Aires.

—Pues si no tiene usted algo más importante que hacer, venga usted esta tarde á las cinco; le contaré lo que sé de Ugarte.

—Muy bien. A las cinco estaré aquí.

—Ahora, vamos—añadió el viejo dirigiéndose al capitán de la *Dama Zuri*—á nuestros asuntos.

Me despedí del capitán y de Itchaso, fuí á mi barco y á las cinco en punto estaba en el muelle de Borgoña, en la tienda de objetos navales.

El viejo Itchaso me esperaba, é inmediatamente de llegar me pasó á un cuarto pequeño con una ventana que daba al muelle.

Desde allí se veían los mástiles entrecruzados de las fragatas y bergantines, de las goletas y pailebots.

Había en el cuarto, en un armario, varios libros, y entre ellos el Diccionario filosófico de Voltaire.

—Este libro es mi amigo—me dijo el viejo, señalándolo.

—¿No es usted religioso?—le pregunté yo.

—No, no. No creo en supersticiones.

Itchaso tenía preparada una botella de vino de Burdeos, añejo, que conservaba en el casco polvo y telarañas. Llenó dos copas; luego levantó la suya, y dijo:

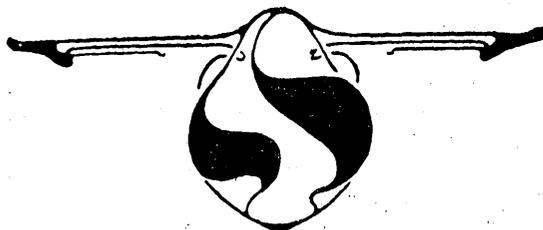
—Por el país basko, mi oficial.

—Por España.

—Por Francia.

Chocamos las copas, bebimos, y el viejo comenzó su narración.

Pío Baroja.





Tras el cúmulo de espectáculos, fiestas y diversiones, aparte de las bellezas naturales y delicioso clima, que ofrecen San Sebastián y demás playas gipuzkoanas al forastero, durante la época estival, vive un pueblo laborioso, trabajador y honrado, que ha logrado en poco tiempo elevar su agricultura e industria al puesto de honor que hoy ocupan en la producción nacional estos dos factores, que con el comercio, constituyen la base fundamental de la riqueza patria.

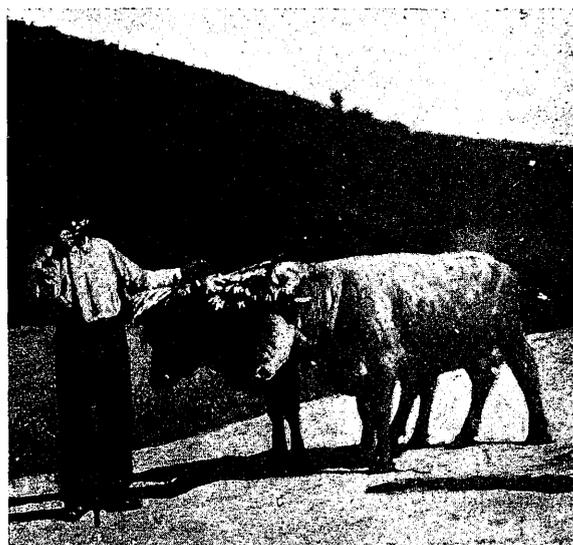
La extensión del territorio gipuzkoano es tan reducida, que sólo mide 188.480 hectáreas.

Sabido es que la tierra produce con relación á su profundidad y no con relación á su superficie.

Pues bien, la capa de tierra vegetal que cubre el territorio gipuzkoano es tan delgada, que apenas se concibe que pueda producir lo necesario para el abastecimiento de la mitad de su numerosa población, y sin embargo, en tan reducido territorio, surcado de profundos valles, donde con dificultad penetra el sol, fuente de energía tan necesaria para fecundar la tierra y sazonar los productos vegetales, y erizado de elevadas montañas, la mayor parte de las cuales son inútiles para el cultivo agrícola, se obtienen por término medio al año, 130.000 quintales métricos de trigo; 230.000 de maíz; 35.000 de habas; 30.000 de judías; 1.600.000 de tubérculos, bulbos y raíces; 700.000 de fruta, principalmente de manzana, y se mantienen con el producto de sus prados naturales y artificiales, cerca de 300 mil cabezas de ganado vacuno, lanar y de cerda.

Tan enorme producción en un suelo tan reducido é ingrato, se ha logrado á fuerza de trabajo constante y abundante estercolación, acompañada de abonos minerales, para vencer la tenacidad y pobreza del suelo; cultivando hasta muchos puntos se ha subido la tierra indispen-

sable para el cultivo, de los valles construyendo tablares planos u horizontales en las pendientes casi verticales de las montañas y empleando tal laboriosidad y constancia en el cultivo de las tierras, que se ha intensificado de tal modo éste,



que apenas si descansan éstas haciéndolas producir constantemente. La vida agrícola de Gipuzkoa tiene un carácter peculiar distinto del resto del país, carácter debido en gran parte á la manera de ser de la propiedad rural, su división, y al que contribuye por otra parte su topografía y las costumbres del labrador gipuzkoano.

La masa rural de esta provincia vive principalmente repartida en unos 13.000 caseríos.

Para nadie es un secreto que la vida tradicional del país se encuentra principalmente integrada en los moradores de esos caseríos, quienes



por ser los que están más apegados á la tierra que cultivan han sabido mantener esa organización familiar que dió vida á las libertades que desde tiempo inmemorial le alientan y sostienen en la virtud y el trabajo.

Cada una de estas viviendas rurales ó case- ríos, contienen las múltiples dependencias que requiere el oficio de sus habitantes.

El piso bajo está ocupado por los establos, tan necesarios para abrigo del ganado y elabo- ración del estiércol que sirve para fecundar las

y helechos, que emplean para la cama del ga- nado.

El colono, con la cooperación de todos los in- dividuos de su familia que son aptos para el tra- bajo y principalmente de las mujeres y algún criado que vive con ellos familiarmente, cultiva sus tierras, su huerto y cuida de su ganado; compuesto de cuatro ó seis vacas, y á veces una pareja de bueyes, dedicando ésta á las labores y las vacas conjuntamente al trabajo y produc- ión de leche que venden en las poblaciones in- mediatas, y si las fincas se encuentran situadas lejos de algún poblado, la utilizan para la cría de los terneros ó envían á los establecimientos donde se fabrica mantequilla.

Además cuentan los caseríos con un par de docenas de gallinas, cuidadas por las mujeres, y generalmente dos pares de gorrinillos para su engorde.

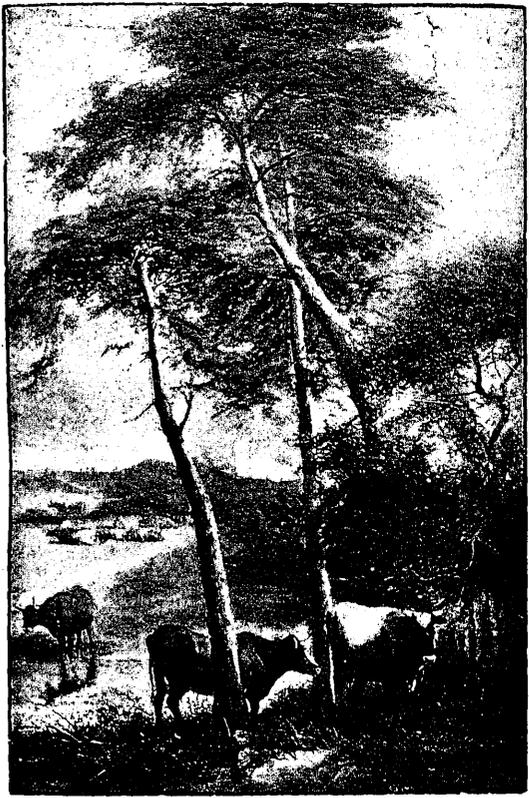
El trabajo es vínculo de fraternidad y amor en el campo. Muchas de las labores, como la del layado y trituración de la manzana, reclaman la asociación de la fuerza material y moral del mayor número posible de personas. De aquí el que convienen los vecinos en trabajar unidos un día en las heredades y lagares de uno, y otro día en las de otro, y de esta unión de fuerzas é inteligencias, resultan ventajas en el trabajo y confraternidad en las relaciones de vecindad.

Tanto la Diputación como la benemérita Caja de Ahorros provincial, han contribuído activa- mente al progreso agropecuario del país, pues su idea fundamental, sobre todo durante estos úl- timos años, ha sido el fomento y mejora de la agricultura, como lo prueba su bella labor en pro de la creación y ayuda á los Sindicatos agrí- colas, nuevo y utilísimo factor que ha venido á redimir al labrador de los horrores de la usu- ra, compra de piensos y forrajes en años de esca- sez ó sequía, para evitar especulaciones ruinosas para la ganadería, importación de ganado Schwiz y creación de la Granja provincial de Fraisoro, donde una veintena de hijos de la- bradores del país reciben una enseñanza teóri- ca y práctica sobre la ganadería y cultivos del país.

Resumiendo, la agricultura gipuzkoana se transforma e industrializa á pasos agigantados, sin que para ello sea obstáculo el que el labra- dor continúe siendo individualista de cuanto aprendió de sus mayores, y desconfiando de to- das las novedades que no respeten su indepen- dencia atávica y sus arraigadas creencias reli- giosas.

**Vicente Laffite.**

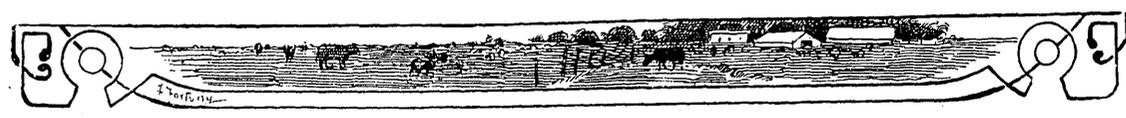
Donosti.



tierras y por el cobertizo inmediato que ocupa en parte la leña para el hogar, la carreta y los aperos de labranza.

El piso principal está destinado á la habita- ción de la familia y el desván á granero, con- servación de frutos y del forraje que ha de ser- vir para alimentar el ganado en invierno.

Los caseríos cuentan, por término medio, con una extensión de terreno de tres á cuatro hectá- reas, sin contar el monte ó terreno inculto, po- blado en la parte baja de robles y castaños, y en la alta de hayas, ó simplemente de árgoma





## PROBLEMAS ECONÓMICOS

### Ofreciendo una solución al Exmo. Presidente de la República

Contribuyendo á la solución de los serios problemas económicos que la República debe resolver sin demora, el señor Ulpiano Castet y Lejárcegui, ha estudiado uno, que ha venido madurando de tiempo atrás, que comprende los tópicos más complicados y que merecerá seguramente la atención del Poder Ejecutivo. Con tal fin ha dirigido al señor Presidente la nota que transcribimos á continuación:

Excmo. Señor Presidente de la República.

Excmo. Señor:

Permitid que abriendo filas entre la masa anónima del Gran Pueblo Soberano, del cual sois tan digno representante, llegue ante el solio de vuestra elevada investidura, un buen paisano de Garay, nacido en una villa del noble y muy leal señorío de Bizkaia, y amamantado y mecido, como aquél, en la cuna de la más sabia y pura democracia.

No deba sorprenderos este hecho, acaso nuevo en esta tierra; pero que, en los momentos difíciles y de pruebas era un deber sagrado, en los hombres de elevados pensamientos, contribuir con su aporte, allá donde el fuero baskongado regía por encima de todo ideal o culto religioso.

Tal es, Excmo. señor, el espíritu que me impulsa, el que me guía.

Consciente de la responsabilidad que ello me impone, y á lo que me obligo, vengo á someter á la consideración del Poder Ejecutivo y á ofrecer al país, por su intermedio, un conjunto de soluciones prácticas y hacederas, que salvando las dificultades actuales, tan acumuladas, y visiblemente con tendencia á ir creciendo, cimiento para el porvenir el desarrollo más grandioso y sólido, poniéndolos en condiciones de salir airoso en todas las contingencias y luchas económicas internacionales que como consecuencia de este pavoroso incendio universal, se van suscitando, y cuyo alcance posterior aplastará á todos aquellos países que, desprevenidos é inconscientes de tales sucesos, no hayan sido previsores, reforzando sus elementos y suficientemente preparados para la resistencia de la lucha económica, á que todos los estadistas han de dedicar lo más sustancial de sus provisiones conservadoras.

Para sostener y defender al bracero, fomentar las industrias, defender á la ganadería muy especialmente, é intensificar sabiamente el desarrollo de las mejores fuentes de producción, de todas las industrias madres, se requiere también ser dueño del mar, poseer esa llave principalísima que dé al Estado su contralor y se haga dueño, si es preciso, hasta de su posesión absoluta. Toda previsión ha de ser poca.

Encauzar el estado actual tan lastimosamente fomentado de las "Finanzas Nacionales"; encarrilar su marcha moderadora y sabia, dar ocupación á las grandes masas de obreros, empleándolas en obras públicas, reproductivas, suprimiendo los pagos con títulos y bonos haciéndolos en dinero contante; todo ello es hacederó, sencillo, práctico.

Bastará con que á esos efectos, apliquemos prime-

ramente la organización de un sistema financiero nuevo y substancialmente opuesto á lo en uso: transformar instituciones amorfas y leyes que en el fondo son, desde su origen, la más perfecta subversión de los más sanos principios económicos, la conculcación del título con el hecho: tal es la actual Ley de conversión, que en su fondo no es otra cosa que la inconversión misma, la aberración más verídica y más lamentablemente aceptada, porque aparentemente tuvo su oportunidad, su momento histórico. Ningún pueblo sensato, ningún Gobierno responsable asumiría una actitud igual, en que á la propia moneda se la pone un dique de contención para que siga desvalorizada y contenida en sus fuerzas adquisitivas contra la ley natural y el destino marcado visiblemente, hasta para los más miopes.

Yo he concebido y meditado un sencillo mecanismo de cremallera, que asegurado de los retrocesos, conduzca al país en su ascensión financiera, á ese desideratum á que todos los Gobiernos y todos los pueblos previsores aspiran para colocarse en condiciones de defensa y utilizar las ventajas que ellos les depara.

De otra manera vendrá el caos, las incertidumbres, las mayores angustias y humillaciones; hasta lo imprevisto que á todo conduce, hasta en el orden político, Excmo. Señor.

Buenas y sanas finanzas, hé ahí lo prometido.

Modificación de las Leyes de emergencia.

Transformación de la actual Ley de Conversión, para que lo sea efectivamente.

Creación del "Tesoro Nacional".

Modificaciones esenciales sobre la Caja de Conversión.

Así son, Excmo. Señor, mis primeras ponencias, que en su desarrollo evolutivo involucran otras tan principales, cuyas más inmediatas son:

Eliminación del capital extranjero, en las finanzas nacionales.

Supresión de todo intermediario en la contratación de empréstitos.

Regulación de las finanzas y arreglo de toda la actual Deuda Flotante.

Valorización gradual y metódica del peso m/n.; primera condición para el abaratamiento de la vida.

Conversión de la Deuda Externa en Interna.

Una demostración explicativa con exposición de los procedimientos y método á emplear evidenciarán suficientemente la factibilidad real y práctica de solucionar todos estos problemas tan capitalísimos.

*Ulpiano Castet y Lejárcegui.*

Buenos Aires, Abril 5/17.



## LOS BASKOS EN EL URUGUAY

### Número extraordinario

El entusiasta y activo miembro de la sociedad "Euskal-Erria", señor Agustín Zabaleta, ha tenido la feliz idea de hacer editar un número extraordinario de la revista "Euskal-Erria", con motivo del quinto aniversario de su fundación.

Será una edición esmerada y colaborarán en ella ilustradas personalidades de la colectividad baskongada de ambas márgenes del Río de la Plata.

La buena semilla lanzada con la edición del impor-



tante libro "Los Baskos en la Nación Argentina" (verdadera enciclopedia euskara), ha caído en terreno fértil en el Uruguay y producirá óptimos frutos para la bibliografía euskara entre nosotros. Por de pronto, se hará un pequeño alarde tipográfico con la publicación del número extraordinario de "Euskal-Erría" y mañana se editarán trozos de las obras selectas, de los escritores más descolantes de Euzkadi, con los que se irá consiguiendo poco á poco la biblioteca de la sociedad "Euskal-Erría".

El señor A. Zabaleta será eficazmente secundado en esta empresa por el redactor de la Revista, señor Pedro Parrabére.

Les tributamos un sincero aplauso por su oportuna idea.

*Infanzón de Bill-Ona.*

### Una nota de Campion

La distinguida señora María Jáuregui de Martínez, ha recibido del ilustre baskófilo D. Arturo Campión, la patriótica nota que á continuación se transcribe, aceptando la presidencia honoraria de la Comisión Ejecutiva del monumento al malogrado euskaldún don Hermenegildo de Aramendi:

*Señora Doña María Jauregui de Martínez.*

*Muy distinguida señora mía y benemeritísima patriota baska:*

*Las circunstancias de la guerra que en Europa padecemos, sin duda fueron causa de que para mí honroso oficio de 22 de Diciembre próximo pasado, llegase tarde á mis manos, este contratiempo no ha de producir la repugnante consecuencia de que yo parezca ingrato ante los ojos de quienes me enaltecen con actos y palabras que yo no olvidaré nunca.*

*Acepto con el mayor reconocimiento la Presidencia de honor de la Comisión Ejecutiva del Monumento a Hermenegildo de Aramendi, propagador insigne del baskismo en la hermosa América, y ruego á usted se sirva ser intérprete de mis sentimientos hacia esa Comisión, ante la cual renuevo mis propósitos de proseguir laborando mientras me queden fuerzas y vida, en pro de la Patria Euskara y en sus imprescriptibles derechos á la más completa libertad.*

*Cuénteme, muy amable señora mía, entre el número de sus más rendidos servidores Q. B. S. M.*

**ARTURO CAMPION.**

Iruña 15 de Abril de 1917.

### Centro Euskaro-Español

El 30 de Junio celebrará una velada y tertulia familiar, cuyo programa se compone de números de concierto y baile, ejecutándose la jota Nabarra en la primera parte.

Dicha velada que se efectuará en los salones del teatro Victoria Hall, tiene por objeto festejar la conmemoración del 6º aniversario de la fundación del Centro.

### Fiesta

El sábado 7 de Julio y organizada por la Comisión respectiva, tendrá lugar una fiesta familiar en el local social de San José.

### Fallecimiento

En Santa Lucía, dejó de existir la señora Francisca L. de Cenoz, sumamente querida en el vasto círculo de relaciones que contaba, merced a las bellas cualidades que la adornaban.



### Cabo de año

El sábado pasado hizo un año que falleció la venerable anciana doña Paula Inchausti de Uriarte, madre amantísima de nuestro director. Y el domingo, después de asistir á la misa oída á su memoria en la iglesia de la Concepción, el templo predilecto de la finada, su hijo y relaciones que la trataron íntimamente, se dirigieron al cementerio del Oeste, colocando sobre la tumba de aquella ejemplar Amacho, tierra y genuina representante de la raza baska, piadosas flores naturales, sencilla pero sentida ofrenda tributada á su memoria.

### "Laurak-Bat"

A un festival animado é interesante dió lugar el homenaje que le fué ofrecido al tenor señor Pedro G. Lafuente en los salones de esta sociedad, celebrando los recientes éxitos del novel artista.

Gran número de comensales tomaron parte en el banquete, en el que reinó la más completa camaradería.

Al servirse el champagne, el presidente de la sociedad, D. Niceto de Echenagucía, ofreció la comida con las siguientes palabras:

Señor don Pedro G. Lafuente: He sido designado por la C. D. de esta casa, cuya presidencia ejerzo, para ofrecer esta sencilla fiesta; no se cómo saldré del paso. Quien no está habituado á los ejercicios de la dialéctica para estos casos, llena su misión con buena voluntad y con honrada sinceridad, que es la característica de todos los actos de mi vida; con ese ánimo y con esa tranquilidad, voy á tratar de ser intérprete de los sentimientos que animan á sus compañeros, á sus amigos y admiradores que rodean esta mesa.

Señor Lafuente: vuestros recientes triunfos en la escena lírica, precursores de otros mayores y legítimos, han producido una explosión de entusiasmo, entre sus amigos y los asociados de esta "Laurak-Bat" de sus cariños; aquí, donde aun resuenan los ecos de su maravillosa voz, en brillantes notas derramadas con prodigalidad artística en los albores de su carrera, aquí, entre cuantos se solazan rememorando las glorias de la patria ausente, entre los que aman cuanto de bello y exquisito tiene la música y el canto, han entusiasmado sus triunfos, ha sorprendido gratamente su rápida ascensión por el camino de los éxitos que le anuncian la proximidad á la cúspide de la gloria y desde luego han querido rendir un justo homenaje á vuestros merecimientos como eúskaro y artista eximio.

El homenaje es modesto, pero lleno de ardiente sinceridad para el arrogante continuador de los Gayarre, Aramburu, Constantino y otros tantos que dieron días de gloria al arte y á la querida Euskaria que tuvo la honra de ser madre cariñosa de tantos artistas, de tanto hombre de valer cuyos nombres han de ser grabados en letras de oro en los anales de la historia patria.

Señor Lafuente: en el camino ascendente de la carrera que seguís, os acompañan los mejores augurios de estos que son sus amigos de ayer, hoy y mañana, y que hacen los más fervientes votos porque los lauros conseguidos, jamás se empañen en su radiante brillo y que en día no lejano, le veamos rodeado de las gloriosas palmas del vencedor en esa divina lucha del arte lírico.

Los comensales celebraron tan cariñosas frases, con calurosos aplausos, agradeciendo el obsequiado en estas breves y expresivas frases:

Señores: En la vida del hombre, hay actos que no se olvidan jamás, y así como se llevan guardadas dentro del alma las caricias de la madre amorosa, así llevo conmigo el recuerdo de ustedes, mis hermanos. Gracias mil compañeros, por este acto de sincera simpatía que me prodigáis y al terminar abrazándoos á todos, acompañadme á beber esta copa por la prosperidad de esta tierra argentina de mis ensueños.



El señor Asenjo del Río, velando por la conservación de la forma poética, que hace mucho se viene diciendo está llamada á desaparecer, leyó unos versos de circunstancias.

Como para muchos, las sobremesas de un banquete, deben convertirse en torneo de oratoria, pidieron que hablara el Sr. Ortiz y San Pelayo y accediendo á las instancias de algunos concurrentes, hizo también uso de la palabra historiando la rapidez con que inició la carrera el obsequiado, de cuyas privilegiadas cualidades hay que esperar aun mucho.

Concurrieron á este acto los siguientes señores:

Niceto de Echenagucia y Olano, Félix Giraul, Julio Lecea, Hilario Aldaeta, Irán B. Iceta, Eduardo Francés, Félix Ortiz y San Pelayo, Benigno Peña, José Sanllorenti, Rufino Muso, doctor Bernardo San Martín, Dámaso Sagasti, Francisco Altuna, Ciriaco Morea, Pío Saldúa, Benigno Galarraga, Luis Labadens, Luis Samperio, Blas Maizterra, Juan A. Sáenz de Tejada, José R. Ecevarría, José Bengoechea, Adolfo Lafuente, Primitivo Lafuente, Julián Sinconegui, Otilio Aramburu, Sergio Merino, Luis Arrieta, José M. Aramburu, Daniel Del Campo, Alejandro Galarraga, P. Gallarza, Julián Amundarain, Eduardo de Emparan, Francisco Muntirrola, Pedro Ecay, Prudencio Zurita, Carlos Ortiz, Nicéforo P. de los Heros, Pedro Fernández, Octavio Santa María, Saturnino Gorriti, Juan Palaci, José María Lecea, Juan Ireguri, Francisco Unzueta, Ricardo Adarraga, Francisco Urcola, Pedro Leanizbarrutia, Antonio A. Arteche, L. Adarraga, José A. Argarate, R. Mendivil, M. Ibarrola, C. Angulo, I. Odrizola, M. Echaide, Ramón de Artola, José Bezunarte, Benito Arregui, Rodolfo Sanllorenti, Serbio Sanllorenti, Mariano Campos, Manuel Muro, Juan Arenaza, E. Mendibil, I. B. Ottono, Esteban Truceo, Natalio Estevecorena, Román Torres, C. Arambarri, José Altuna, M. Abalia, M. Zala, A. de Larrazábal, B. Moreno, José Antonio Arteche, L. Lizasoain, Juan J. Altuna, José M. Aldasoro, Isidro Andicoechea, D. Gutiérrez, R. Asenjo del Río, J. Aramendi, José Meaga, I. de Larrañaga, J. Sorbet, G. Ariznabarreta, I. S. Iñarra, I. Allende, Jaime Espil, José A. Guisasola, José I. Arizmendi, José F. Echeverría, C. J. Bachetta, M. Alecha, R. Sánchez, J. González, M. Montalvo, J. Zarándona, M. Sáinz Liceaga, F. Elizalde, José M. Lardiez, Juan J. Sangronis, M. Anduriz, E. Munioguren, J. Azpiazu, M. Saralegui, T. Orbaiz, A. de la Riva, M. de la Riva, Antonio Varela y otros.

La segunda parte del festival se inició con el "Gernikako Arbola". Al presentarse el orfeón, fué recibido con demostraciones de simpatía, y gran número de los concurrentes se agregaron para corear el himno de nuestras libertades. Una ruidosa salva de aplausos ahogó las últimas notas.

La dirección estuvo á cargo del infatigable y entusiasta Luis Samperio, lo mismo que del "Goizeko Izarra", el bello "Iru chito izan eta", y el popular zortziko "A Bilbao" (La del pañuelo rojo).

El señor Arteta cantó dos zortzikos; el Sr. Amorós, "Egun batian Loyolan"; la señorita Maricha Iraola, "Tabira"; la señorita Landa, "Oninza"; la señorita Ochagavía y Roque Galarraga, "Juana Vishenta Olabe", á dúo; la niña Nieves Lajarga Erausquin "Aires populares", y el señor Iregui, un fragmento de "Gioconda", luciendo su bonita voz de tenor lírico, que si la cultiva bajo la dirección de un buen maestro puede ir muy lejos.

El señor Lafuente, prestó también su concurso accediendo á la viva curiosidad del auditorio, ante cuya insistencia no se pudo eludir. Cantó "Madre infelice", del Trovador, haciendo alarde de su espléndida voz, prodigándosele al final una verdadera ovación.

Para finalizar, se improvisó un baile familiar, al que el elemento joven se entregó de lleno.

En suma, una de las veladas más interesantes de la temporada, cuya animación no decayó hasta la madrugada.

### "Euskal Echea"

La Comisión Directiva de esta institución ha fijado la celebración de la Asamblea ordinaria para el 30 de Junio en los salones del Centro Basko Francés, la que tendrá lugar con el número que concorra por ser la segunda citación.

### Las próximas fiestas julias

El ministro de Guerra ha dictado una resolución haciendo saber á los comandantes de divisiones de ejército y directores de institutos militares que el 9 de Julio próximo no formarán las tropas, debiéndose licenciar los que no reclame el servicio interno de las unidades, á fin de que puedan participar en el seno de sus hogares de la gran festividad cívica que se conmemora, pudiendo además concurrir de ese modo á los actos y demostraciones patrióticas que se realicen en ese día. En todos los institutos y unidades de tropas se darán conferencias históricas el día 7 de Julio, explicativas de la importancia y trascendencia del juramento de la independencia nacional.

### Luis Samperio

En el "Infanta Isabel de Borbón" se embarcará el 2 de julio el señor Luis Samperio con el fin de pasar una temporada en la industrial villa de Rentería, su pueblo natal.

Regresará antes de fin de año y se propone traer consigo algunas nuevas composiciones musicales con destino al coro de la sociedad Laurak Bat, el que, como hemos dicho en otras ocasiones, lo ha organizado con una paciencia y dedicación que dicen mucho en favor de su voluntad y del amor que siente por las bellas melodías de nuestra tierra.

Merced á sus gestiones se han escuchado últimamente en el citado centro, preciosos números de música euskara que eran desconocidos y que han agradado muchísimo.

Deseamos al amigo Samperio feliz viaje y pronto regreso.

### En Concordia (E. R.)

Un sentimiento de intenso pesar ha causado la noticia del fallecimiento del doctor Esteban Zorraquín, ocurrido allí días pasados, víctima de un accidente de automóvil.

Ocupaba el cargo de intendente de aquella ciudad entrerriana.

Vinculado extensamente á aquella sociedad, era muy apreciado y contaba con muchos amigos.

### En Carlos Casares

Causó honda pena la noticia del fallecimiento del prestigioso vecino don Juan Tolosa, acaecido en Buenos Aires.

### Enlaces

En Trenque Lauquen, se efectuó el enlace de la señorita Justa Ormaechea con D. Lorenzo Colombet.



En el domicilio de la familia de la novia, y en la mayor intimidad el enlace de la señorita Delia Sagastume con el doctor Benigno Larrea.

#### Pasajeros

Llegaron en el vapor "Infanta Isabel de Borbón": D. Ocio Amestoy, A. de Olazábal y familia, R. Mericaechebarría, A. Juantegui, M. Allende, Clara M. de Allende y familia, A. Zabala, I. Yáñez, T. R. Ayerza, María Pagardoy, E. Duhalde, S. Zavala, L. Ortiz, R. Gorozábel, S. Iparraguirre.

Se embarcaron en el "Satristegui":

Dr. Gregorio Aráoz Alfaro, Dr. José Arce, Susana Aráoz Alfaro, Aníbal Olarán, Raúl Chapar, Francisco L. Lecube, Manuel Aduriz, Feliciano G. de Aramburu, Juan Bidezain, Esteban M. de Ayastuy, Jesusa Icaza, Manuel Sarasqueta.

—En el hermoso vapor «Infanta Isabel de Borbón», parten para Europa; Ramón E. Argañaras, Julian Ajuria, Julian Aramburu y familia, Domingo Barthe y familia, Cristóbal Coleaga, Angel Ezcurra, Ramos Mejía de Elizalde y familia, José Iberlucea, Emilio Salazar, Teresa R. de Laborde, Pedro Otaño, Vicente Areta, Tomás Aragues, José M. Betelu, Constante Díaz Aguirre, Ignacio Guruchaga, Modesta Hualde, Ana Hualde, José Ibarra, Tomás Iraola, Francisco M. Machicote, Francisco Ollaquindía, Miguel Ortiz y familia.

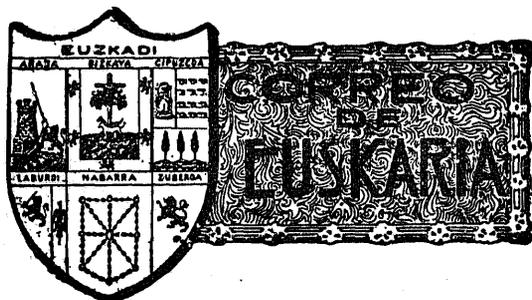
#### Fallecimientos

Han ocurrido los siguientes fallecimientos:

En Buenos Aires: Luis Uhart, Vicenta G. de Echevertz, Fermín Loyola, Josefa Andicochea, José Ignacio Mindeguia, Eduardo Etxetó, Francisca Beramondi de Goñi.

En Berazategui: doña Vicenta G. de Echevertz.

En el Tigre: Juan Pedro Berho.



## ALABA

#### MAESTROS PARA ALABA—

Han sido nombrados: De Armentia, don Cecilio Fuelles; de Retes de Llanteno, don Toribio Núñez; de Zuazo, de San Millán, doña Pilar Argüello; y de Moreda, doña Severina García.

#### NUEVO SERVICIO DE AUTOS—

Hoy ha comenzado el nuevo servicio de automóviles de Lizarrá a Gazteiz.

#### JUECES MUNICIPALES—

Han sido nombrados jueces municipales: de La Bastida, don Eduardo de Arteaga, y de Peñacerrada, don Gregorio Montoya.

#### NOMBRAMIENTO—

Ha sido nombrado ingeniero director de la Asociación de ganaderos españoles el ingeniero alabarra don Francisco Pando Arguelles.

#### LAS FIESTAS DE LA BLANCA—

La comisión de fiestas del Ayuntamiento anuncia un concurso para los bocetos que han de cubrir la portada de los anuncios de fiestas de este verano.

Deberán tener carácter local y se dan dos premios.

#### LAGUARDIA—

Un tiempo propicio sigue favoreciendo á los campos, que presentan buen aspecto y señalan augurio feliz.

Los viñedos, hasta ahora "quieticos", según giro popular de aquí, se despezerean al tibio calor primaveral, y en las cepas apunta la promesa del pámpano.

Han caído algunas "chaparradas" que ayudan á la tierra.

#### INSPECTOR DE PRIMERA ENSEÑANZA—

Ha sido nombrado inspector municipal de Primera Enseñanza de Gazteiz don Manuel Sierra Bustamante.

#### HUEVOS DE TRUCHAS—

El alcalde de Vitoria ha recibido 6000 huevos de truchas para los ríos de Gazteiz, procedentes de Quintoreal (Nabarra).

#### NECROLOGIA—

Ha dejado de existir en Vitoria doña Ruperta G. de Maidinabeitia.

## GIPUZKOA

#### FUNERAL POR LAS VICTIMAS DE LOS ALEMANES—

En la iglesia de Santa María de San Sebastián se ha celebrado un solemne funeral á la memoria de los pobres pescadores donostiarras que inocentemente perecieron víctimas de la agresión submarina que conocen ya nuestros lectores.

Concurrieron las autoridades y numeroso público que con su presencia quiso tributar un sentido homenaje á los bravos arrantzales que han perdido sus vidas y dejado enlutados sus hogares por una agresión inculcable que no debería quedar impune, aunque nada de extraño tendría en esta época de barbarie que atraviesa el mundo.

#### BEASAIN—

Telegrafían de San Sebastián que la huelga de los obreros de la fábrica de vagones de Beasain, á la que se han plegado 2000 trabajadores, se mantiene sin solución á pesar de los esfuerzos que realizan las autoridades para resolverla.

Este movimiento ha sido iniciado por los obreros con el propósito de conseguir que los compañeros que han sido despedidos por la empresa, como acto de represalia, sean repuestos.

En previsión de desórdenes han llegado refuerzos para la guardia civil.

#### EN ALZA—

Ha tenido lugar una importante reunión de los nacionalistas de Pasajes, San Juan, Pasajes San Pedro y Alza.

**ANCHOA—**

Los vaporcitos pesqueros de San Sebastián han traído gran cantidad de anchoa.

**CONCURSO LITERARIO BASKO—**

La Sección de Fomento del Ayuntamiento de San Sebastián ha comenzado á recibir trabajos para el certamen literario basko recientemente organizado.

**DEBA—**

Les ha sido concedida la cruz de tercera clase de la Orden de Beneficencia á los hijos de esta villa don José María Rementería y Aberasturi, alumno pensionado de la Facultad de Medicina de Valladolid, y don Juan Urquiri Urain, por haber salvado la vida á varios jóvenes de diez y once años que estuvieron á punto de perecer ahogados en la desembocadura de la ría Deba.

El Ayuntamiento acordó, por unanimidad, costear las insignias de la cruz concedida á cada uno de los heroicos jóvenes.

**EN BIDANIA—**

Se va á proceder á la construcción de una nueva Casa Consistorial.

**EN RENTERIA—**

Las obras del nuevo local destinado para mercado van adquiriendo actividad.

Se trata de un edificio importante que reportará gran comodidad al público. Con dicha construcción resultarán favorecidas las calles laterales que tendrán bastante más anchura que antes, y ganará también en estética la entrada de la villa desde el Ferrocarril de la Frontera.

Para compensar en parte el terreno tomado á la plaza donde está enclavado el nuevo edificio, se ha convertido en plaza el trozo de camino frente al Café de la Paz, con cuya amputación se compensa en parte la pérdida de plaza donde tanto se divierte la gente de buen humor durante las fiestas.

**EN ABAZISKETA—**

Se van á realizar obras de restauración en el templo local.

**EN TOLOSA—**

Se verificó la anunciada apuesta de hachas entre Balestena, de Saldías (Nabarra), contra Iturrioz, de Villafranca (Gipuzkoa).

Consistía ésta en quién cortaba en menos tiempo seis troncos de unos 55 á 60 centímetros de diámetro.

Hizo los cortes de los troncos en menos tiempo el nabarro, que tardó 25 minutos, y su contrario los terminó de cortar 50 segundos más tarde.

Hubo gran interés por parte de los asistentes al espectáculo, que se celebró en la plaza de toros y con bastante concurrencia, y había que oír los gritos y vivas de entusiasmo que daban los dos bandos en que se hallaba dividido el público.

Traviesás se hicieron pocas, y el dinero salió á favor del vencedor, dando 5 á 2.

**EN BERGARA—**

En los talleres de los señores Galarraga y Ostolaza, se ha terminado un precioso y meritorio trabajo de talla que está siendo la admiración de cuantos acuden á verlo, constándonos que desde San Sebastián han ido distinguidas personas para apreciar el valor de esta importante obra.

Se trata de una hermosa sillería de estilo gótico, con magníficos y elevados centrales, atestados de talla, que trae á la memoria las grandes sillerías que en las catedrales de España hay colocadas y que desde luego llamará poderosamente la atención por su esmerado trabajo, cuya sillería será colocada en la parroquia de San Ignacio de San Sebastián.

**ZARAUZ—**

Ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de esta preciosa villa el señor Juan Beristain, cuyo nombramiento ha sido muy bien recibido por el vecindario.

**EN BERASTEGI—**

En un monte de propiedad del municipio, se declaró un incendio, quemándose unos cuantos pinos.

**LAS FIESTAS DE SAN JUAN—**

En Tolosa, Eibar y otros pueblos de la provincia, donde se acostumbra celebrar la festividad de San Juan se están haciendo activos preparativos para organizar los programas respectivos.

**NECROLOGIA—**

Han fallecido en San Sebastián: Mariano Yurrita, Fermín Arteaga Larratibel, Estéfana Ibarrolaburu, Pilar G. Artazcoz, Manuel Tomé y Orcoyen, Dolores F. Goicoechea, Carmen Peña y Salaberría, María R. Alberdi, Casimira Usandizaga y Ezpeleta, Ramona Galdona y Aizpurúa, Estefanía Ibarrolaburu y Arese, Mariano Yurrita Miguel, Catalina Echeberria y Eizmendi.

En Rentería: señorita Eustaquia de Lekuona y Echebarria.

**NABARRA****EL "FENOMENO" LITERARIO—**

Con objeto de pasar una temporada al lado de su tío el comerciante de Pamplona D. Mariano Lamana, ha llegado de Zaragoza á la vieja Iruña el "fenómeno" literario Melchor Lamana, el pastorcillo de Fuen-dejalón.

**HUELGA SOLUCIONADA—**

Se ha solucionado la huelga de obreros que trabajan en la construcción de la azucarera de Cortes.

Los ciento setenta obreros entraron al trabajo.

**EN AZAGRA—**

Se han reunido el Ayuntamiento y los mayores contribuyentes para determinar la forma en que se ha de construir el puente de hormigón armado sobre el Ebro para unir la carretera de Peralta con la de Calahorra (Logroño).

**EN GARES—**

Ha fallecido el prestigioso caballero don Patricio de Domezain.

**NUEVA CARRETERA—**

La Diputación ha acordado construir la carretera de Javier á Yesa y terminar el último trozo de la carretera general desde Lazagurria al pueblo de Aguilar.

**NUEVA DIPUTACION—**

Con las formalidades de rigor se han posesionado de sus cargos de Diputados Forales de Nabarra, los electos D. Juan José Juanmartiñena, D. Francisco de Usetchi, D. Jabier Sanz, D. Martín María de Guel-



benzu y D. José María de Badarán que con los Diputados que quedan, D. Francisco Martínez y don Antonio Baztán formarán la nueva Diputación.

#### *LAS SESIONES DE LA DIPUTACION—*

La nueva Diputación foral de Navarra, con objeto de ordenar su actuación, acordó celebrar mensualmente dos períodos de sesiones, que comenzarán necesariamente el 1° y el 15 de cada mes y durarán el número de sesiones que precise el despacho y resolución de los expedientes que vayan entregando los distintos negociados.

#### *CONSTRUCCION DE UN PUENTE—*

El Ayuntamiento de Azagra saca á subasta la construcción de un puente de cemento armado sobre el río Ebro, ha obtenido al efecto autorización de la Exema. Diputación.

#### *NUEVA CARRETERA—*

La Diputación ordenó á la Dirección de Caminos de Navarra que formule con urgencia proyecto y presupuesto para construir una carretera entre la ciudad de Olite y la villa de Beire.

#### *ENLACE*

—Contrajeron matrimonial enlace en Iruña la señorita Luisa de Iñarra con el conocido joven D. José María Seminario.

## **BIZKAIA**

#### *“MIRENTXU”—*

Se está imprimiendo en una casa editorial de Bilbao la preciosa novela del ilustre escritor basko R. P. Lhaude, la que vendrá á enriquecer la bibliografía euskara.

La portada de dicha novela lleva un dibujo del notable pintor basko D. Aurelio de Arteta, lo que quiere decir que será excelente.

#### *LA GRAN AVENIDA—*

Informan de Bilbao que en breve darán comienzo las obras de la Gran Avenida, en la parte contigua á la calle de la Autonomía.

#### *DE CANALA A LAIDA—*

Se gestiona la autorización para construir la carretera del bello trayecto de Canala á Laida.

Toda la ensenada se encierra en un malecón de escollera y se construye en la parte de Laida un puente de seis metros de luz, cuyo intradós en la clave estará á dos metros de altura sobre las pleamares, hallándose el fondo en la parte más profunda al nivel de la bajamar.

En esta ensenada no han podido resguardarse los barcos en ninguna época por estar completamente abierta, y tan pronto como se construya esta carretera podrán utilizar perfectamente la ensenada como fondeadero.

#### *EL JUEGO EN BILBAO—*

Las autoridades bilbaínas han desplegado activas medidas contra el juego.

Los diarios excitan el celo del ministerio fiscal y

de los jueces para que persigan ese delito que cretina y arruina á jóvenes y viejos.

#### *FERROCARRIL DE BILBAO A PORTUGALETE*

Según la Memoria presentada á la junta general de accionistas los productos brutos de la explotación en el ejercicio de 1916 ascienden á pesetas 2.338.193.21 y los gastos importan 1.414.196.42 pesetas.

En Agosto último se inauguró el nuevo embarcadero de minerales de Olabeaga, que presta muy buen servicio.

Se han adquirido por 103.000 pesetas, terrenos para el establecimiento de la doble vía y para el tranvía aéreo que une las minas del Morro con los lavaderos y depósitos de minerales de Vista Alegre.

Se ha comenzado la perforación de un nuevo túnel en Desierto, paralelo al túnel actual y que para Agosto próximo se abrirá á la circulación, quedando establecida desde esa época la doble vía desde Bilbao hasta el río Galindo y desde Sestao á Portugaleta.

#### *LOS FESTIVALES DE LA CORAL DE BILBAO—*

Han constituido un verdadero acontecimiento artístico los grandes conciertos organizados por la Sociedad Coral que han tenido lugar en el Coliseo de Albia.

#### *LAS ARENAS—*

Celebróse en el Club Marítimo del Abra un concurso agrícola, organizado por la comisión de los Mercados de la Plaza Nueva, y patrocinado por aquél aristocrático Club.

Resultó un acto muy interesante y el Jurado concedió varios premios a los expositores.

El Club Marítimo del Abra, comprendiendo la importancia de estos concursos, se ha puesto de acuerdo con el secretario general de los Mercados Agrícolas, señor Garci-Arcéluz para celebrar un certamen de carácter muy amplio.

A él podrán concurrir los labradores, agricultores, floricultores y avicultores de Biskaia.

#### *CINCUENTENARIO DEL COLEGIO SAN ANTONIO.—*

Los ex alumnos de este antiguo colegio de Bilbao, tratan de celebrar el cincuentenario de dicho establecimiento de enseñanza, con un banquete.

Muchos residentes en América han de recordar con cariño aquel simpático centro de enseñanza en el que hicieron sus primeros estudios.

#### *FERROCARRILES DE LA ROBLA—*

Ha sido aprobada la memoria del ejercicio de 1916 presentada a la asamblea de accionistas.

El beneficio líquido obtenido en 1916 y el remanente de pesetas 91.985.73 del año anterior, dan un total disponible de 1.642.276.98 pesetas; con cargo a este beneficio se repartieron un dividendo de 2 por 100 en octubre del año pasado y otro 2 y medio por 100 en el pasado mes de abril, ambos libres de impuestos, ascendiendo lo repartido a las acciones a 996.804.26 pesetas.

#### *ALTOS HORNOS DE BIZKAIA—*

Esta importante entidad bilbaína ha celebrado asamblea de accionistas en la que se aprobó la memoria del último ejercicio.

En un capítulo de la memoria se detallan las nuevas instalaciones y proyectos. Citaremos únicamente,



en obsequio a la brevedad, la adelantada construcción de dos hornos Siemens en la fábrica de Sestao.

Hállase en estudio un vasto plan de reformas a introducir en las fábricas, para desarrollarlo una vez que hayan cesado las hostilidades, y tendrá por objeto, no solamente la ampliación de los elementos de trabajo existentes para conseguir un aumento considerable de producción, sino que abarcará otros proyectos relacionados con la creación de nuevas industrias derivadas de la siderúrgica.

En todas estas obras benéficas y de enseñanza ha invertido la sociedad la suma de pesetas 133.686.74.

Por accidentes del trabajo y con arreglo a la ley, se han satisfecho pesetas 150.977.57, por indemnización y asistencia hospitalaria.

Los beneficios obtenidos, deducidas todas las atenciones, ascienden a pesetas 11.413.518.75, cuyo reparato es:

Pesetas 1.141.351.87 para el fondo de reserva voluntario.

913.081.50, para el consejo de administración.

4.446.585.38, al fondo de previsión.

#### CELEBRANDO EL TRIUNFO—

Los batzokis de numerosas localidades, de la provincia han festejado con banquetes la constitución de la nueva diputación.

#### D. MANUEL DE ECHEBARRIA—

Ha fallecido en Bilbao, á los 76 años de edad, el fundador y director de "El Noticiero Bilbaíno", diario que en una época alcanzó gran popularidad, constituyendo uno de los mayores éxitos del periodismo basko.

Fué un hombre de labor, modesto y perseverante, dotes que en parte le valieron para triunfar.

Aunque no nació en Bilbao, su larga estadía hizo que se identificara con su ambiente. Allí formó su hogar y conquistó numerosas relaciones, entre las que ha causado verdadero pesar su deceso.

#### EN BERMEO—

Ha fallecido el acaudalado D. Manuel María de Arrotegui y Amunategui, capitán de la marina mercante, ex diputado provincial y ex diputado á cortes.

#### ASOCIACION DE ARTISTAS BASKOS—

En el salón de esta simpática entidad artística bilbaína se ha realizado una exposición de varios artistas.

Figuran en ella algunos de los últimos cartones del genial artista Tellacche, cinco lienzos de Iturrino, un gran retrato y varios cuadros de Alberto Arrue, tres interesantísimos frescos de Isidoro de Guinea, una caricatura decorativa de Guezala y otros óleos y pasteles de Fernando, Uranga, Loygord y Señor.

#### ENLACES—

Han contraído en Bilbao matrimonial enlace la señorita Cecilia de Sagasti y el ingeniero industrial don Amando Erzilla.

—También se han unido en indisoluble lazo la señorita Carmen de Lejarraga y el joven Ignacio Ferraiz.

#### EN GALDAKANO—

Ha sido muy lamentada la desgracia ocurrida al joven Lorenzo Basaldúa y Barrueta, domiciliado en Usansolo.

Al tomar el tranvía de Arratia para Bilbao, se puso

en la plataforma trasera, sacó medio cuerpo para dar la mano y despedirse de una persona amiga, sin darse cuenta de que en ese preciso momento el tranvía pasaba junto á un poste, contra el cual fué á dar tan terrible golpe, que se produjo una contusión con gran hematoma en la región occipo-parietal derecha; intensa conmoción cerebral, otorralgia y fractura de la base del cráneo.

#### FERROCARRILES BASKOS—

Se ha puesto sobre el tapete el importante tema de construcción de ferrocarriles en el País Basko.

Aparte de estudios que sabemos van muy adelantados y que se refieren á construcciones en Alaba, Gipuzkoa y Bizkaia, ahora varios ingenieros oficiales delegados del ministerio de Fomento estudian el trazado de una línea por la cuenca del Arga, en Nabarra, cruzando la capital del antiguo reino para dirigirse por aquella parte del país á territorios del Estado francés.

Dirige estos trabajos el comandante jefe de ingenieros señor García Benítez.

#### ONDARROA—

Las obras de mejora de la entrada del puerto de Ondárroa se han presupuestado en la suma de doscientas cuarenta y siete mil trescientos sesenta pesetas, cuya subasta tendrá lugar en breve.

#### GREMIO DE PASTELEROS—

Los pasteleros de Bilbao se ríen de la humanidad. Se dicen filosóficamente, "al mal tiempo buena cara", y organizan sin más preocupaciones una becerra-da que ha tenido lugar en la Plaza de Indaicho.

La fiesta estuvo sumamente animada, registrándose distintos incidentes cómicos que regocijaron grandemente al público.

#### NUEVA BIBLIOTECA—

Se ha verificado en Bilbao la apertura oficial de la nueva biblioteca municipal Unamuno.

A la inauguración asistieron el alcalde y varios concejales.

#### NECROLOGIA—

Han fallecido en Bilbao: Román de Llona y Egitearte, ingeniero de minas; Raimundo de Inchausti.

En Gueñes: D. Manuel de Landaburu y Aguirre.

## LAPURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### SIBOSE—

Elichalteko etheko Jaouna kolpaturik handizki izan da duduka handi houneen lehen egunian: echkereko besoua phoroki deio obus mouzinka batek ukhaiaren eta eskiaren arte hortan: lotsa izateko da beharko dela besoua mouztu. Phena eta sofranteha handia hori, bena zoubat lorious, eta sordeiari soginik!...

#### ALTZABEHETY—

Aguereko etche sañien semia eta haour bakhoteha aldiz hil da gerlean.

Latziki kolpaturik izan zen azpian: behar ukhen ere bai mouztu eta haleikere ez haour gachoua salbatu.

Eder bada hiltze hori gizounen eta Jinkouaren aitizan, zer bihotzmina ait, amen!

Heien adiskidek orok pharte hartzen dugu heien phena handian.